

Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc nadszedł czas składania ofiary (z pokarmów),* Elias, prorok, podszedł** i powiedział: JAHWE, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela!*** Niech się dziś okaże, że Ty jesteś Bogiem w Izraelu, a ja Twoim sługą i że na Twoje Słowo przygotowałem to wszystko. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc nadeszła pora składania ofiary, prorok Elias podszedł i powiedział: JAHWE, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela! Niech się dziś okaże, że Ty jesteś Bogiem w Izraelu, a ja twoim sługą i że na Twoje Słowo przygotowałem to wszystko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy nadszedł czas składania ofiary z pokarmów, prorok Elias zbliżył się i powiedział: JAHWE, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela, niech dziś poznają, że ty jesteś Bogiem w Izraelu, a ja twoim sługą, i że na twoje słowo uczyniłem to wszystko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy był czas sprawowania ofiary śniednej, przystąpił Eliasz prorok, i rzekł: Panie, Boże Abrahama, Izaaka, i Izraela! dziś niech poznają, żeś ty jest Bogiem w Izraelu, a jam sługa twój, a żem według słowa twego uczynił to wszystko.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy już był czas, żeby było ofiarowane całopalenie, przystąpiwszy Elias prorok rzekł: JAHWE Boże Abraamów i Izaaków, i Izraelów! Pokaż dziś, żeś ty jest Bóg Izraelów, a ja sługa twój, a wedle rozkazania twego uczyniłem te wszystkie słowa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie w porze składania ofiary pokarmowej prorok Elias wystąpił i rzekł: O Panie, Boże Abrahama, Izaaka oraz Izraela! Niech dziś będzie wiadomo, że Ty jesteś Bogiem w Izraelu, a ja, Twój sługa, na Twój rozkaz to wszystko uczyniłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nadeszła pora składania ofiary z pokarmów, prorok Elias przystąpił i rzekł: Panie, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela! Niech się dziś okaże, że Ty jesteś Bogiem w Izraelu, a ja twoim sługą i że według twego słowa uczyniłem to wszystko.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy nadeszła pora składania ofiary z pokarmów, prorok Elias zbliżył się i zawołał: JAHWE, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela! Niech dziś będzie wiadomo, że Ty jesteś Bogiem w Izraelu, a ja Twoim sługą, i że zgodnie z Twoim nakazem uczyniłem to wszystko!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Właśnie nadeszła pora składania ofiary pokarmowej, gdy prorok Elias zaczął głośno się modlić: „JAHWE, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela! Niech każdy dzisiaj pozna, że

¹⁾ Gdy (...) ofiary : brak w G.

²⁾ Elias, prorok, podszedł : wg G: i zawołał Elias w górę ku niebu, καὶ ἀνεβόησεν ἑλίου εἰς τὸν οὐρανόν.

³⁾ G dod.: Wysłuchaj mnie, Panie, wysłuchaj mnie dzisiaj w ogniu, i niech ten cały lud pozna, ἐπάκουσόν μου κύριε ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρί καὶ γνώτωσαν πάντες ὁ λαὸς οὗτος.

			to Ty jesteś Bogiem w Izraelu, a ja jestem Twoim sługą, i że na Twój rozkaz wszystko to wykonałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy nadszedł [czas składania] ofiary pokarmów, prorok Eliaszbliżył się i przemówił: - Jahwe, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela. Niechaj dziś wiedzą, że Ty jesteś Bogiem w Izraelu, a ja jestem Twoim sługą, że na Twój rozkaz czynię wszystkie te rzeczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І закричав Ілія до неба і сказав: Господи Боже Авраама і Ісаака й Ізраїля, вислухай мене, Господи, вислухай мене сьогодні огнем, і ввесь цей нарід впізнає, що ти є Господом Богом Ізраїля і я твій раб і через Тебе я зробив ці діла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I stało się, że w porze składania ofiary z pokarmów, prorok Eliaszbliżył się i powiedział: WIEKUISTY! Boże Abrahama, Ic'haka i Israela! Niech będzie dziś poznane, że Ty jesteś Bogiem w Israelu; a ja, Twój sługa, że uczyniłem to wszystko według Twojego słowa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w czasie składania ofiary zbożowej prorok Eliaszbliżył się i zaczął mówić: "JAHWE, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela, niech dzisiaj stanie się wiadome, że ty jesteś Bogiem w Izraelu, a ja jestem twoim sługą i wszystko to uczyniłem na twoje słowo.